



Traductores automáticos como medio interpretativo del
concepto Percepción:
dirección única versus multidimensionalidad significativa

Dra. Carmen Porta Salvia

Dr. Stephen Hampshire

Facultad de Bellas Artes
Universidad de Barcelona
carmeportas@ub.edu

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona
StephenFrancis.Hampshire@uab.cat

Localice en este documento

Resumen: Es importante destacar en los últimos diez años, una reconfiguración creciente de los traductores automáticos gratuitos online (TAG). Las traducciones obtenidas por esta vía son todavía de dudosa fiabilidad, debates que oscilan entre lo caricaturesco y absurdo hasta la categorización de ventajoso. No es nuestra intención en este caso hacer un análisis lingüístico de los TAG, sino revisar las diferencias en términos de interpretación que éstos aportan. Nuestra propuesta se basa en reflexionar y estudiar el significado del término percepción a partir de su traducción, en este caso en particular del inglés al español haciendo uso de diez motores de traducción online gratuitos. Nos hemos servido para ello de un texto descriptivo de la obra “The Stopping Mind” del artista contemporáneo Bill Viola.

De la traducción como dice Carmen Santos, -se ha dicho prácticamente de todo y posiblemente, todo ello razonable. La traducción es arbitrariedad, adulteración, fraude, impotencia, violación.... para unos. Para otros, comprensión, percepción, intuición, búsqueda, transformación, renovación.....- (Valery 2004:11) [1]. Sea como sea, lo que si podemos afirmar, es que traducir, no es una tarea fácil, si bien el significado de una palabra no es nunca exactamente el mismo al pasar de un idioma a otro según la voz del diccionario, nos preguntamos como afecta al contenido semántico del término “percepción” traducido por los traductores automáticos. Podemos hablar de errores, entre el original y el texto traducido, pero tal vez también de similitudes y diferencias, que antes que ser juzgadas de error pueden ser fuente de una multiplicidad considerable de matices que modelan el significado de una palabra de forma poliédrica. A saber el lenguaje que emplea el ser humano para describir su mundo es también una forma de ver el mundo. La elección por lo tanto del léxico que emplea un TAG, puede considerarse como la forma de percepción de una máquina.
Palabras clave: percepción, traductores online, interpretación, multidimensionalidad, Bill Viola.

Abstract: Over the last ten years, there has been a reconfiguration of free machine translators (FMTs) on-line to the general public on the Internet. The quality of translations provided by FMTs vary wildly from the laughably bad to quite good. It is not our intention to provide a linguistic analysis of the quality of the translations produced by free machine translators but rather to examine the way they translate lexical items in a given translation. The purpose of this paper is to reflect on the concept of perception as it is characterised by the lexis generated by the machine translator. We have used ten FMTs and translated a text by Bill Viola entitled “ The Stopping Mind “ from English to Spanish to do so.

On the subject of translation, as Carmen Santos notes, virtually everything that could be said has been said and all of it reasonable. Translation is arbitrariness, adulteration, fraud, impotence, rape ...for some. For others it is understanding, perception, intuition, a quest, transformation, renovation ...- (Valery 2004: 11) [1]. No matter what it is, we can state, that it is not an easy task, given that the meaning of a word is never exactly the same and this begs the question as to how the concept of ‘perception’ will be rendered by the machine translator. Rather than examine the linguistic ‘mistakes’ made by an FMT, we prefer to consider the polyhedric implications of the machine translator’s choice of word. The choice of word connotes a way of seeing the world.

Key words: perception, online translators, interpretation, multidimensionality, Bill Viola

1. Introducción: Traducción y transversalidad de territorios

Es de notar la poca bibliografía que sobre los motores de traducción online gratuitos existe hoy en día, destacamos en este contexto el trabajo llevado a término por (Hampshire 2009) [2] Estudio que evalúa y analiza la fiabilidad de los traductores de manera exhaustiva desde el punto de vista lingüístico, a la vez que proporciona un sistema de ordenación de los mismos y criterios acerca de su actuación. La práctica de la traducción no es la simple reproducción mecánica de un idioma de origen a otro de destino, la solución nunca es unitaria, si ello fuera posible con un método sistemático podríamos sustituir una palabra por otra, aspecto que es de todos conocido la confusión que genera e imposibilidad de comprensión en muchos casos. (Bassnett 1991: 2) [3].

Asistimos estos últimos años al auge del pensamiento analítico y al desarrollo de la lógica formal, investigaciones que han facilitado verdaderos adelantos en el campo de la traducción mecánica. A ello hay que sumar los avances en los lenguajes de programación y también de la llamada inteligencia artificial (Mitkov 1992) [4]. Todo ello ha beneficiado a la lingüística y a las teorías de la información, según George Steiner,

-El estudio de la teoría y práctica de la traducción se ha convertido en un punto de contacto entre disciplinas tradicionales y otras más recientes. Se establece así una sinopsis que invita a llevar a cabo

investigaciones en el campo de la psicología, la antropología, y en terrenos interdisciplinarios como la etnolingüística y la sociología- (Steiner 1995: 248) [5]

La importancia que se establece entre áreas distintas a partir del hecho de “traducir”, ha supuesto una reconsideración hacia una disciplina que se presentaba como de segundo orden y como consecuencia también se ha revalorado la tarea del traductor. También es cierto que los términos planteados suponen cerciorarnos de que el 100% de transparencia y fidelidad al original es imposible. Con lo cual tal vez sea el porcentaje sobrante, quien pueda considerarse el responsable de este tipo de hibridaciones o, interdisciplinidades entre territorios distintos. Según André Lefevre, la traducción es una de las formas más obvias de producción de imágenes, y también de repensar como se han elaborado éstas tanto en la cultura de origen como en la de destino. La traducción estudia las variantes de estilo que encontramos en cada caso y cual es la relación que las une. (Lefevre 1990) [6]. Evidentemente que ello nos hace pensar en la amplitud de significados que puede abrirse, así como en el tipo de nexo relacional que puede establecerse entre culturas distintas, con lo cual no solo nos situamos en el ámbito de la traducción sino también en el sociocultural.

La narrativa única con una certeza absoluta ha pasado a ser sustituido por un número indefinido de disertaciones que podrán darse por válidos en función de cada entorno ya sea local o cultural. Cabe preguntarse entonces quién es el intérprete y pensar en la traducción en términos de posmodernidad, como aquella que facilita la comunicación entre comunidades heterogéneas. (Muntadas 2000) [7]. No podemos considerar desde esta perspectiva una traducción de buena o mala, sino evaluar el tipo de percepción que nos comunica a nivel ideológico o artístico según sea el léxico empleado por el TAG escogido. Así por ejemplo el TAG *Babylon* traduce la palabra “lesbiana” como “lesbiana”, mientras que el TAG *Google Translate* lo traduce por “tortillera” Percepciones de ambos traductores con connotaciones muy distintas a las aquí referidas relaciones homosexuales.

Planteamos en este estudio, el análisis y reflexión de la traducción del concepto *percepción*, a través del diez motores de traducción automáticos, el resultado puede comprobarse que no es siempre exactamente igual, con lo cual podemos dudar de cual es la verdad a la que referimos, o tal vez preguntarnos si el significado de una palabra puede ser variable y en tal caso en que sentido. Un nombre, una palabra, puede hacernos ver el mundo exterior de otra forma, ésta, no solamente sugiere un significado sino que tiene un valor distinto según su pronunciación y puede incluso sugerir ideas en lugares distintos, de ahí también la importancia de cómo una lectura en distintos idiomas puede ser susceptible de diferentes matices, -el lenguaje es la cuadrícula a través de la cual vemos el mundo- (Hustvedt 2007: 37) [8], y como consecuencia dar lugar a formas de conocimientos nuevos. De la misma forma que la visión lejos de ser un registro mecánico del mundo exterior, es una forma de aprehensión de esquemas significativos. Todo percibir es también pensar, todo raciocinio es también intuición, toda observación es también invención- (Arnheim 1993: 18) [9].

El trabajo del traductor supone pasar de un idioma a otro la totalidad de esa realidad (social, cultural o histórica), desde el idioma en el cual fue percibida hacia otro campo lingüístico y semántico. Responsabilidad que engendra un dialogo entre autor y traductor o lo que es lo mismo, como anunció José Saramago, encuentro entre dos textos que pertenecen a culturas que antes de remplazarse deben mutuamente aceptarse aún y admitiendo de antemano, la imposibilidad de traducir la totalidad de una emoción, ese instante fugaz que se corresponde a una descubierta personal anterior a la palabra, quedará almacenado casi de forma privilegiada en la memoria de quien lo vivió (Saramago 2008) [10]. Traducir lo percibido ya sea con imágenes, ya con palabras implica la utilización de un lenguaje que muchas veces no resulta del todo completo, no porqué éste sea un medio ajeno o inadecuado, sino por la propia limitación que conlleva la transmisión de cualesquiera que sea el contacto sensorial de una realidad, por medio de un sistema codificado y racional de signos.

Como hemos avanzado proponemos en este artículo el estudio del concepto “percepción” a través de su traducción. Dada la ambigüedad del término propuesto en el contexto que se analiza, vale la pena puntualizar sobre los resultados obtenidos a nivel semántico pero también analizar a nivel estético, las diferencias proporcionadas por los distintos traductores automáticos.

Resultados que nos hacen pensar en la heterogeneidad connatural al significado de una palabra y también en la distancia que existe entre una lengua y otra. Respuestas o planteamientos en cada caso fragmentarios pero que pueden reconducirnos a un discurso conceptual con autonomía propia.

2. Metodología: Traducción e interpretación de resultados

Hemos traducido el texto original en inglés a diez versiones de castellano como resultado de los traductores (*Google Translate*, *Systrans*, *Babel Fish*, *Dictionari.com*, *Reverso*, *Prompt*, *Babylon*, *Bing*, *WorldLingo* e *Intertran*). En negrita aparecen cuatro términos clave en cada texto castellano. Obtenemos

como resultado de diferentes elementos léxicos de estas traducciones, cinco categorías en torno al concepto percepción.

Texto original en ingles

Bill Viola: The Stopping Mind

Viola attempted this 1. mapping of human consciousness in his earlier work The Stopping Mind (1991), an installation of four projections facing each other in a square, 2. showing different, but interrelated imagery. The four projections stop and start without warning; when still they are accompanied by a soundtrack of a rapidly whispering voice, and when moving the room fills with a crescendo of white noise. The installation explores the discrepancy between the 3. human perception of the world and its representation either as still or moving documentation: it works 4. as a visual metaphor for the stop-and-start movement of human thought processes.

2.1. Traducciones según motores de traducción

1. GOOGLE

Viola este intento de 1. **cartografía de la conciencia humana** en sus obras anteriores a la interrupción Mente (1991), una instalación de cuatro proyecciones de uno frente al otro en una plaza, 2. **mostrando diferentes, pero relacionados entre sí las imágenes**. Las cuatro proyecciones de detener e iniciar sin previo aviso, aún cuando estén acompañados por una banda de sonido de un susurro de voz rápidamente, y al mover la habitación se llena de un crescendo de ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre la 3. **percepción humana del mundo y su representación, ya sea en movimiento o como documentación** todavía: funciona como 4. **una metáfora visual de la parada y de arranque** en movimiento los procesos del pensamiento humano

2. BABYLON

Viola trató esta 1. **cartografía de la conciencia humana** en su anterior trabajo La interrupción mente (1991), una instalación de cuatro proyecciones frente a las otras en un cuadrado, 2. **mostrando distintos, pero interrelacionados imágenes**. Los cuatro proyecciones detener y comenzar sin advertencia; cuando todavía son acompañados por una banda sonora de un rápido susurrando voz, y cuando mueve la sala llena con un crescendo de ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre la 3. **percepción humana del mundo y su representación ya sea como fijas o móviles documentación**: funciona como 4. **una metáfora visual para el stop-y-start** movimiento del pensamiento humano procesos.

3. REVERSO

Viola intentó este trazar un 1. **mapa de conocimiento humano** con su trabajo más temprano la Mente Paradora (1991), una instalación de cuatro proyecciones que se enfrentan en un cuadrado una plaza, 2. **mostrando diferente, pero interrelacionó imágenes**. Las cuatro proyecciones se paran y el principio sin la advertencia; cuando todavía ellos son acompañados por una banda sonora de una voz un voto rápidamente de murmuraciones, y **moviendo el espacio** cuarto se llena de un crescendo de ruido blanco. La instalación

explora la discrepancia entre la 3. **percepción humana del mundo y su representación como todavía o la documentación móvil**: esto trabaja como 4 . **una metáfora visual para el movimiento** de parada-y-principio de procesos de pensamiento de humano.

4. PROMPT

Viola intentó esta 1. **correlación del conocimiento humano** con su trabajo más temprano la Mente Paradora (1991), una instalación de cuatro proyecciones que están uno enfrente del otro en un cuadrado, mostrando diferente, pero 2. **interrelacionó imágenes**. La cuatro parada de proyecciones y principio sin advertencia; cuando todavía ellos son acompañados por una banda de sonido de una rápidamente voz de cuchicheo, y cuando el **movimiento del cuarto** se llena de un crescendo del ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre 3. **la percepción humana del mundo y su representación como todavía o documentación móvil**: esto trabaja como 4. **una metáfora visual para el movimiento** de parada-y-principio de procesos de pensamiento humanos.

5. SYSTRANS

La viola intentó este 1. **trazado de la conciencia humana** en su trabajo anterior la Mind de detención (1991), una instalación de cuatro proyecciones que se hacían frente en un cuadrado, el mostrar diferente, pero 2. **correlacionó imágenes**. Las cuatro proyecciones paran y comienzan sin el cuidado; cuando todavía son acompañadas por una banda de sonido de una voz rápidamente susurrante, y cuando se mueven el cuarto llena de un crescendo del ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre 3. **la opinión humana del mundo y su representación como aún o documentación móvil**: trabaja como 4. **metáfora visual para el movimiento** del parada-y-principio de los procesos humanos del pensamiento.

6. BABEL FISH

La viola intentó este 1. **trazado del sentido humano** en su trabajo anterior la Mind de detención (1991), una instalación de cuatro proyecciones que se hacían frente en un cuadrado, el demostrar diferente, pero 2. **correlacionó imágenes**. Las cuatro proyecciones paran y comienzan sin la advertencia; cuando todavía son acompañadas por una banda de sonido de una voz rápidamente susurrante, y cuando se mueven el cuarto llena de un crescendo del ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre 3. **la opinión humana del mundo y su representación como aún o documentación móvil**: trabaja como 4. **metáfora visual para parar-y-empieza el movimiento** de los procesos humanos del pensamiento.

7. WORLDLINGO

La viola procuró este 1. **traz del sentido humano** en su trabajo anterior la Mind que paraba (1991), una instalación de cuatro proyecciones que se hacían frente en un cuadrado, el demostrar diferente, pero 2. **correlacionó imágenes**. Las cuatro proyecciones paran y comienzan sin la advertencia; cuando todavía son acompañados por una banda de sonido de una voz rápidamente susurrante, y cuando se mueven el cuarto llena de un crescendo del ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre 3. **la opinión humana del mundo y su representación como aún o documentación móvil**: trabaja como 4. **metáfora visual para parar-y-empieza el movimiento de los procesos humanos del pensamiento**.

8. INTERTRAN

Viola intento esto 1. **mapping de humano conciencia** en de él más temprano trabajo El Obstrucción Mind (1991), un instalación de cuatro proyecciones entretela uno al otro en un plaza , duchando diferente , pero 2. **relacionado imagería**. El **cuatro proyecciones punto y salida** sin advertencia; cuándo todavía son acompañado por un soundtrack de un rápidamente cuchicheo voz, y cuándo moviendo el cuarto llenar con un crescendo de clara ruido. El instalación explorar el discrepancia entre el humano 3. **percepción de la mundo y su representación o como todavía o moviendo documentación**: ella trabajo como 4. **un visual metafórico por lo punto - y - salida movimiento de humano pensamiento proceso**.

9. DICTIONARI.COM

Viola intentó esta 1. **asignación de la conciencia humana** en su obra anterior El bloqueo Mind (1991), una instalación de cuatro proyecciones de uno frente al otro en una plaza, mostrando diferentes, pero las 2. **imágenes relacionadas** entre sí. Las cuatro proyecciones de detener e iniciar sin previo aviso, aún cuando vayan acompañados por una banda de sonido de una voz susurrante rápidamente, y cuando se mueve de la habitación se llena de un crescendo de ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre la 3. **percepción humana del mundo y su representación ya sea fija o en movimiento documentación**: funciona como 4. **una metáfora visual de la stop-and-iniciar el movimiento** de los procesos de pensamiento humano.

10. BING

Viola había tratado esta 1. **asignación de la conciencia humana** en su obra anterior *The Mind detener* (1991), una instalación de cuatro proyecciones enfrentan entre sí en una plaza, que muestran diferentes, pero 2. **imágenes están relacionados entre sí**. Las cuatro proyecciones detener y comenzar sin previo aviso; cuando todavía están acompañados de una banda sonora de una voz rápidamente susurra, y al mover la sala llena con un crescendo de ruido blanco. La instalación explora la discrepancia entre la 3. **percepción humana del mundo y su representación como documentación fija o móvil**: funciona como 4. **una metáfora visual para la circulación** de stop-y-start de procesos de pensamiento humano.

Tabla 1. Resultados de las traducciones según el contenido conceptual para el término "Percepción"

TRADUCTORES	CONCEPTO PERCEPCIÓN
1. Google 2. Babylon	1. Cartografía diferencias temporales de la imagen
3. Reverso 4. Prompt, Bing*	2. Perspectivas de movimiento, velocidad
5. Systrans 6. Babel Fish 7. WorldLingo	3. Diferencias conceptuales espaciales
8. Intertran	4. Documentación, barrido de imágenes
9. Dictionari.com 10. Bing*	5. Metonimia, Identificación subjetiva

* El traductor *Bing*, aparece en dos categorías, es de notar que conceptualmente comparte aspectos con ambos contenidos interpretativos, 2. y 5.

2.2. Interpretación de las traducciones según cinco categorías conceptuales

1- Concepto percepción según diferencias temporales de la imagen

En cuanto a la primera categoría conceptual, los traductores *Google* y *Babylon*, particularizan la percepción en diferencias temporales. Esto es, sitúa una visión de la realidad distinta a la que podemos tener tan solo un momento después del primero. Aspecto que tematiza la visión propiamente dicha además de centrarse en la fugacidad instantánea de un intervalo de tiempo, de ahí nuestra traducción de percepción como una diferencia en el tiempo. Concepto que artísticamente compartían los pintores impresionistas quienes daban la máxima importancia a la percepción como una nueva forma de ver, mirada cambiante que además iba a convertirse en punto de partida para sus cuadros. Relación espacio-temporal que convierte la representación pictórica en fragmentación de la pincelada, empastes de color etc... aunque lo más importante no fue la factura empleada para resolver los temas que planteaban sino, cambios mucho más radicales, a un lado se dejan las ideas preconcebidas y se interroga directamente a la imagen.

El cuadro convertido en ventana se transforma en manifiesto de la pintura moderna, de la cual Émile Zola decía -la representación de las cosas y las personas situadas más allá de esta reproducción no puede ser fiel, pues cambia cada vez que una nueva pantalla viene a interponerse entre nuestro ojo y la creación- (Zola 1984) [11]. Recordando el texto traducido, éste hace notar la percepción como metáfora visual, esto es, la visualidad convertida en tema estudiará, tanto la construcción del cuadro como su disolución (parada y arranque). Aspecto que con tanta exquisitez representaron pintores como Édouard Manet, Berthe Morisot, Edgar Degas entre otros.

2- Concepto percepción según perspectivas de movimiento y velocidad

Segunda categoría conceptual asociada a los traductores automáticos, *Reverso* y *Prompt.*, los cuales, transmiten un punto de vista de la percepción entendida como perspectivas de movimiento y velocidad de mirada.

Si bien el acto de percibir es el móvil en los tres traductores, destaca en ellos la idea de “Interrelación de imágenes” y de una percepción entendida como “metáfora visual del movimiento”. Conceptos que nos conducen a pensar en un fraccionamiento de la imagen, y retomar las formulaciones de la representación pictórica que en su día formularon pintores de la talla de Picasso y Braque, quien decía -El objeto del pintor no consiste en reconstruir una anécdota, sino en constituir un hecho pictórico- (Braque 1976: 6) [12].

Un tanto en contraposición con la visión impresionista, éstos pretendían llegar a construir estructuras y composiciones que hablaran de una observación basada no solamente en la fugacidad y la instantánea del momento, si no en la esencia de aquello que les ofrecía una visión racionalizada y que abordaba además las tres dimensiones del espacio. Su mirada no era solamente puntual, sino que recorría la imagen dando lugar a una interrelación de las dimensiones espacio-temporales. Inversión de convenciones que el cubismo emplea para profundizar en la gestación del que iba a ser, una de las corrientes que cambiaron de rumbo el arte de principios de siglo XX.

Desde una visión más contemporánea, el término velocidad de mirada y la percepción entendida como “metáfora visual para la circulación...” (aportación de *Bing*) nos sitúan en un entorno en donde la imagen permanece en constante movimiento. Conceptos que ayudan a entender lo real en continuo y reiterado estado de cambio. Zygmunt Bauman sugiere la palabra “Fluidez” para acercarnos a este tipo de comportamiento, característica asociada no tanto al estado sólido de los cuerpos, sino a la capacidad que tiene un líquido. De lo cual el pensador dice -Fluir ¿hacia dónde? Para Bauman se trata de una pregunta sin respuesta y que ni siquiera habría que hacer. El mismo movimiento es el propósito, nada más. La cuestión es seguir moviéndose (Bauman, 2007: 60) [13].

3- Concepto percepción según diferencias conceptuales espaciales

Destaca en esta tercera categoría conceptual, las connotaciones de los traductores *Systrans*, *Babel Fish* y *WorldLingo*, específicamente las frases “trazado del sentido humano” y “la opinión humana del mundo y su representación”, son puntos que nos han servido para argumentar una percepción entendida como diferencia espacial y cultural. Forma de ver que podemos pensar anclada a un determinado contexto geográfico e histórico y como consecuencia de ello, obtener una visión que ideológicamente nos habla de un arte en relación a un compromiso social o porqué no, de cierta territorialidad.

Sentido de la percepción que nos habla no solo de cómo vemos a nivel individual, sino que también nos conduce a entender la obra de arte como construcción de una memoria colectiva, aspecto que cada país construye con la intención o necesidad de buscar algo con que identificarse, ya sea psicológicamente, socialmente o culturalmente.

Son muchas las situaciones históricas que podríamos mencionar para poner un ejemplo de este tipo de interpretación, pero atendiendo a nuestra realidad todavía cercana, acuden a nuestro recuerdo artistas que tras el impacto de la 2ª Guerra Mundial dieron testimonio de ello desde un punto de vista existencial, son las posiciones que adoptaron por ejemplo, Giacometti, Dubuffet o Fautrier entre otros. No obstante en momentos cruciales como estos, surgieron en la segunda mitad de s. XX corrientes artísticas que tenían por objetivo romper y olvidar en lo posible la barbarie vivida, potenciar en el fondo una situación voluntaria de amnesia para empezar de nuevo y desde cero, reconstruir las formas tradicionales para crear una ideología y opinión pública distinta para las manifestaciones artísticas futuras. Nos referimos a actitudes como la de “Fluxus” quienes pretendían entender la vida de otra forma, o el “Nuevo Realismo francés”, bajo la proclama de “Un nuevo enfoque perceptivo de lo real” sin olvidar el impacto que en Europa supuso la presencia del pop norteamericano. Artistas que pensaban en sus manifestaciones como algo que podía tener efectos a nivel social y transformar el arte en elemento de comunicación.

4- Concepto percepción según un barrido visual de imágenes

En cuanto a la cuarta categoría conceptual, mencionamos la traducción que nos propone *Intertran* según las palabras, “mapping de humano consciencia”, “cuatro proyecciones punto y salida” y la percepción como proceso que “trabaja como visual metafórico por lo punto”. De lo que cabe deducir el énfasis que éste traductor pone en la percepción entendida como algo puntual, en tanto ésta puede desprenderse del mundo que la rodea, y por lo tanto descontextualizar la imagen no solo de las circunstancias que la hicieron posible, sino también de cualquier tipo de subjetividad y estado psíquico del sujeto que percibe. Se entiende desde este punto de vista la percepción como un proceso totalmente libre y autónomo, casi podríamos hablar de *tábula rasa* por parte del que mira. Aún y la dificultad de este tipo de ejercicio, el trabajo del alemán Gerhard Richter nos sitúa en esta dirección, quien representa precisamente la imagen exenta de historia, objetiva y sin una dimensión temporal que la pueda catalogar.

A pesar de lo contradictorio que pueda parecer, el artista mencionado emplea la fotografía como herramienta básica para su trabajo, es del todo conocida la facilidad, rapidez técnica y alta resolución que esta técnica nos aporta. No obstante Richter pretende con ello objetivar la realidad, incluso corregirla y evitar una visión subjetiva y personal. Ver, fotografiar y pintar (documentación móvil) ha sido el proceso artístico que ha empleado este artista casi como de catalizador para desmemorar un pasado y desarrollar una prolífica y admirable obra. Cuando pinto una fotografía explico, puedo olvidar el mundo de referencias de donde procedió, manera también por la cual el autor se sirve para eliminar su propio estado espiritual y ceder todo el protagonismo a la imagen representada y nada más. Forma de proceder que nos invita a pensar en cómo mira el espectador, sin el deber de juzgar ni contexto ni autor, éste cuenta solo con su emoción. Términos perceptivos que suponen una transferencia de autoridad desde el autor al intérprete, quien puede elaborar ante la obra observada, un compromiso intelectual con autonomía propia.

5- Concepto percepción según un criterio subjetivo

Quinta y última categoría conceptual que se desprende de las traducciones que nos ofrecen, *Dictionari.com* y *Bing*. Interpretación según los términos “asignación de la conciencia humana”, de “cuatro proyecciones de detener e iniciar sin previo aviso” y la percepción entendida “como metáfora visual.....de los procesos de pensamiento humano”. Aspectos que nos dejan adivinar una traducción como apunta *Dictionari.com*, que se dirige directamente a la conciencia del que observa, lo cual nos hace pensar en cierta subjetividad y tener en cuenta por tanto como funciona nuestra memoria, en tanto ésta no cabe duda constituye un archivo personal de imágenes. ¿Cuál ha sido el proceso de almacenamiento y como el recuerdo transforma o modifica aquello visualmente percibido?

Concepto, el de visión subjetiva que durante el s. XIX fue objeto de fuertes discusiones en el ámbito cultural, sobre todo en lo que se refiere en el contexto romántico, así el papel ejercido por la percepción daba paso de las concepciones de imitación a las de expresión, esto es la percepción dejaba de ser una metáfora del espejo para ser el de lámpara (Abrams 1975: 57-65) [14]. Momento crucial en el cual tanto pensadores como científicos, sentaron las bases entre lo que iba a diferenciar las impresiones internas y externas. Así, se sostenía que la percepción visual era inseparable de los movimientos musculares de nuestro organismo, realidad física que se vuelve centro de atención y estudio.

Acercándonos históricamente a los años que nos preceden cabe citar en este sentido el proceder artístico de William De Kooning, para quien si bien la contemplación es el centro de su obra, dibuja y pinta sorprendentemente con los ojos cerrados, con el objetivo de interiorizar sin condición aquello previamente observado. El pintor expresionista dice repetir físicamente los movimiento que veía tanto en hombres como en mujeres a fin de experimentar con su propio yo, los cambios que iba a representar. Término que en lingüística se denomina metonimia. Y que explica al menos en parte el proceso de percepción que tiene lugar, esto es hay una identificación de lo percibido con el sujeto que percibe, forma de aprehensión que más allá de lo visual nos permite hablar de una percepción cinestésica.

3. Conclusiones

El empleo de distintos traductores nos da como resultado una lectura que abarca diferencias conceptuales que permiten situar al lector en coordenadas muy distintas. Podemos preguntarnos cual es la visión que pretende comunicar el autor en este caso el artista Bill Viola. Probablemente la respuesta no descansa en una afirmación u otra, antes bien, en hibridaciones o desplazamientos entre distintas áreas de conocimiento, lo cual supone aceptar que la verdad absoluta no existe, incertidumbre por otra parte que no significa carencia de valores, sino un poner en tela de juicio la relatividad de cada concepto, aceptar que el ser humano es un espectador imparcial, que no existe un saber objetivo ni totalmente transparente.

Vertebración de resultados que no pueden sino conducirnos a un tipo de lectura horizontal, fluctuaciones interpretativas que van desde la percepción entendida como aquella que dista entre dos intervalos de tiempo, o por contra la que barre una imagen en las tres dimensiones espaciales, la que describe una memoria

colectiva, documentación territorial o aquella que como archivo de subjetividad es hacedora de identidades. Multiplicidad significativa que nos invita a pensar la percepción como algo que permanece en un continuo fluir. No podemos entonces descartar nuestra visión del mundo como un proceso que media entre la tradición y la actualidad. Las palabras, decía Martin Heidegger, surgen de la percepción significativa de las cosas mundanas. El lenguaje nos habla y nosotros le correspondemos. (Heidegger 1994: 165) [15].

Examinar las divergencias de los distintos traductores es equivalente en nuestro estudio a revisar distintas interpretaciones de la fuente original. Aspecto que permite acercarnos a un enfoque deconstructivo ya que se cuestiona un modelo tradicional de lectura en sentido único. El término “differance”, diferencia sugerido por Derridà recupera la interpretación precisamente como el resultado de analizar las diferencias, más que las palabras propiamente empleadas para la construcción de un discurso. Según lo cual descubrir el significado de un texto, requiere precisamente de la descomposición de la estructura del lenguaje en el cual fue redactado. Proceder que nos remite al pensamiento del filósofo francés dando por entendido que, asistimos a una traducción de la cual se han multiplicado sus posibles interpretaciones, estratos semánticos que como decía él mismo -no es un error o un accidente que sucede a veces....Es una propiedad estructural del propio discurso- (Culler 1998: 82) [16] Inversión de parámetros respecto del logocentrismo occidental que abren paso a que nos cuestionemos quien es el autor.

El estudio de la traducción del término “percepción” tal como se plantea en los objetivos de este trabajo a partir de los TAG, da como resultado un complejo híbrido de significados, impurezas podríamos llamarlas que condicionan justamente distintos modos de ver paralelamente a distintas traducciones. Parentesco que permite plantearse hasta que punto la traducción como una obra de arte, no es un discurso resuelto, paradójicamente, deriva como punto de partida de producción de imaginario, ya individual, ya colectivo.

Bibliografía

Abrams, M. H. (1975): *The mirror and the lamp: Romantic theory and the Critical Tradition*. Oxford University Press, Londres. (Versión Castellana: “El ojo y la lámpara”. Barral, Barcelona. [14]

Arnheim, R. (1993): *Arte y percepción visual*”. Alianza Editorial, S.A., Madrid. [9]

Bauman, Z. (2007): *Arte, ¿líquido?* . Ediciones Sequitur, Madrid. [13]

Bassnett, Susan (1991): *Translation Studies*. Routledge, Londres, New York. [3]

Braque, J. (1976): *De la Descomposición Cubista a la Recuperación del Objeto*. Ed. Noguer S. A., Barcelona. [12]

Culler, J. (1998): *Sobre la Deconstrucción*. Ediciones Cátedra, Madrid. [16]

Hampshire, S. “Translation and the internet: Evaluating the quality of free online machine translators”. *Quaderns de Traducció*, 2009, nº 17. [2]

Heidegger, M (1994): *Conferencias y artículos*. Ediciones del Serbal, Barcelona [15]

Hustvedt, S (2007): *Los misterios del rectángulo*. Circe Ediciones, Barcelona. [8]

Lefevre, André (1990): *Translation: Its geneology in the West*. Cassell, Londres.[6]

Mitkov, R. “Based approach in machina translation”, Symposium on Natural Language Understanding and Artificial Intelligence,

Catálogo de exposición (2002): *Muntadas on Translation*. MACBA, Barcelona. [7]

Saramago, José. VIII Congreso de Escritores, 2008. [10]

Steiner George (1995): *Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México DF. [5]

Valéry, Paul (2004): *La idea fija*. La balsa de la Medusa, Madrid. [1]

Zola, É. (1979): Correspondances. (L'Écran". carta a A. Valabregue, 18 de agosto de 1864) Ed. B. H. Bakker, Paris-Montreal. vol. I, num. 88.[11]

© *Carmen Porta Salvia y Stephen Hampshire 2010*

Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid

El URL de este documento es

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero44/tradauto.html>

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#). www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

